

N SERIES

THE END OF THE F^{XXX}ING WORLD

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Charles S. Forsman

ÉPISODE 1.01

"Episode 1"

Lassé de tuer des animaux, James, 17 ans, est en train de préparer son premier vrai meurtre quand Alyssa, une nouvelle fille impétueuse, le surprend au dépourvu à l'école.

ÉCRIT PAR:

Charlie Covell

RÉALISÉ PAR:

Jonathan Entwistle

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

24.10.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jessica Barden	...	Alyssa
Alex Lawther	...	James
Christine Bottomley	...	Gwen
Navin Chowdhry	...	Tony
Kelly Harrison	...	Vanessa
Steve Oram	...	Phil
Emma Appleton	...	Kelly
Holly Beechey	...	Little Alyssa
Juliet Cowan	...	Diner Waitress
Jack Veal	...	Little James

1

00:00:06,880 --> 00:00:10,280
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:17,840 --> 00:00:19,280
Je m'appelle James.

3

00:00:20,400 --> 00:00:22,000
J'ai 17 ans.

4

00:00:22,400 --> 00:00:24,800
Et je suis presque sûr
d'être psychopathe.

5

00:00:44,040 --> 00:00:46,640
À 8 ans, j'ai su
que je n'avais pas d'humour.

6

00:00:46,720 --> 00:00:48,920
Pourquoi la reine
ne salue pas avec cette main ?

7

00:00:49,400 --> 00:00:51,600
Pourquoi la reine
ne salue pas avec cette main ?

8

00:00:53,200 --> 00:00:54,600
Parce que c'est la mienne !

9

00:00:55,480 --> 00:00:57,640
J'ai toujours rêvé de cogner mon père.

10

00:01:01,480 --> 00:01:03,960
Quand j'avais 9 ans,
il a acheté une friteuse.

11

00:01:04,200 --> 00:01:06,880
Il l'avait vue
sur une chaîne américaine de télé-achat.

12

00:01:07,360 --> 00:01:09,120
Un jour, j'ai plongé la main dedans.

13

00:01:12,480 --> 00:01:15,040
Je voulais ressentir quelque chose.

14

00:01:15,640 --> 00:01:19,800
À 15 ans, j'ai emmené le chat
de mon voisin dans la forêt.

15

00:01:20,160 --> 00:01:21,760
Il avait sans doute un nom.

16

00:01:23,640 --> 00:01:26,080
Par la suite, j'ai tué d'autres animaux.

17

00:01:27,320 --> 00:01:30,200
Je me souviens de chacun d'entre eux.

18

00:01:44,240 --> 00:01:46,040
L'école ne m'intéressait pas.

19

00:01:46,120 --> 00:01:49,120
Hormis pour l'observation et la sélection.

20

00:01:49,320 --> 00:01:50,760
Car j'avais un plan.

21

00:01:51,600 --> 00:01:53,760
J'allais tuer
quelque chose de plus gros.

22

00:01:54,800 --> 00:01:56,160
Beaucoup plus gros.

23

00:02:00,640 --> 00:02:01,480
Salut.

24

00:02:01,880 --> 00:02:03,080
Je t'ai vu faire du skate.

25

00:02:04,480 --> 00:02:05,640
T'es à chier.

26

00:02:06,360 --> 00:02:07,400
Je t'emmerde.

27

00:02:10,440 --> 00:02:12,520
Parfois, il faut que je m'allonge,

28

00:02:12,600 --> 00:02:14,720
quand tout devient trop pour moi.

29

00:02:16,240 --> 00:02:18,120
Je regarde en l'air et je vois le bleu,

30

00:02:18,200 --> 00:02:19,960
le gris ou le noir.

31

00:02:20,520 --> 00:02:22,880
J'ai l'impression de me fondre dedans.

32

00:02:24,080 --> 00:02:26,840
Pendant une fraction de seconde,
je me sens libre.

33

00:02:27,080 --> 00:02:28,360
Et heureuse.

34

00:02:29,000 --> 00:02:30,160
Innocente.

35

00:02:30,600 --> 00:02:31,800
Comme un chien.

36

00:02:32,520 --> 00:02:33,920
Ou un extraterrestre.

37

00:02:34,800 --> 00:02:36,160
Ou un bébé.

38

00:02:39,800 --> 00:02:42,400
On requiert votre présence,
jeune fille.

39

00:02:43,840 --> 00:02:45,640
Tu te crois dans Downton Abbey ?

40

00:02:46,760 --> 00:02:48,640
Rentre et viens m'aider.

41

00:02:57,200 --> 00:03:00,760
Ma mère était sympa,
avant de divorcer et de rencontrer...

42

00:03:01,200 --> 00:03:02,280
Tony.

43

00:03:03,720 --> 00:03:06,440
Quand il m'a dit
d'acheter un soutif plus grand

44

00:03:06,640 --> 00:03:08,920
je lui ai balancé
mon plat de poulet à la figure.

45

00:03:09,400 --> 00:03:11,760
Maman a fait semblant
de ne rien avoir entendu.

46

00:03:13,120 --> 00:03:16,960
Elle vit dans une maison parfaite,
dans un quartier parfait,

47

00:03:17,160 --> 00:03:18,640
avec des jumeaux parfaits.

48

00:03:21,960 --> 00:03:23,880
C'est vrai que leur tête sent bon.

49

00:03:24,280 --> 00:03:25,440
J'avoue.

50

00:03:27,600 --> 00:03:30,120
Je n'ai pas vu mon père
depuis l'âge de 8 ans.

51

00:03:31,080 --> 00:03:35,000
Il ne s'était jamais senti à sa place,
alors il est parti.

52

00:03:35,400 --> 00:03:37,000
Je ne lui jette pas la pierre.

53

00:03:37,080 --> 00:03:39,800
Il m'envoie une carte
à tous mes anniversaires.

54

00:03:47,200 --> 00:03:49,120
Je le comprends, en fait.

55

00:03:49,360 --> 00:03:51,880
Je me méfie des gens
qui rentrent dans les cases.

56

00:04:04,600 --> 00:04:05,560
Ça vient de toi ?

57

00:04:07,160 --> 00:04:08,000
Quoi ?

58

00:04:08,400 --> 00:04:09,520
T'es malade ?

59

00:04:10,520 --> 00:04:13,080
Je suis là.
Je suis là en vrai.

60

00:04:13,760 --> 00:04:14,600
C'est gratuit.

61

00:04:35,880 --> 00:04:38,040
Je ne dis pas qu'il est la réponse.

62

00:04:38,680 --> 00:04:40,160
Mais il a un truc.

63

00:04:51,120 --> 00:04:51,960

Salut.

64

00:04:53,640 --> 00:04:54,960
Je t'ai vu faire du skate.

65

00:04:55,040 --> 00:04:55,880
Faux.

66

00:04:57,360 --> 00:04:58,320
T'es à chier.

67

00:04:58,920 --> 00:04:59,840
Je t'emmerde.

68

00:05:00,000 --> 00:05:01,600
Alyssa était nouvelle.

69

00:05:01,680 --> 00:05:03,280
Depuis le début du trimestre.

70

00:05:03,480 --> 00:05:05,640
Elle me paraissait
intéressante à tuer.

71

00:05:15,360 --> 00:05:16,560
Tu m'attends ?

72

00:05:17,880 --> 00:05:20,280
Alors j'ai fait semblant
de tomber amoureux d'elle.

73

00:05:24,200 --> 00:05:25,560
T'as quoi, à la main ?

74

00:05:25,920 --> 00:05:26,760
Ta gueule.

75

00:05:32,880 --> 00:05:34,440
J'ai pas de portable.

76

00:05:35,800 --> 00:05:37,120

Je l'ai pété.

77

00:05:39,960 --> 00:05:41,800
Je veux dire, exprès.

78

00:05:43,840 --> 00:05:45,360
Tu peux pas m'appeler.

79

00:05:52,720 --> 00:05:54,360
J'ai pas de portable non plus.

80

00:05:54,840 --> 00:05:55,680
Sérieux ?

81

00:05:57,000 --> 00:05:58,000
Je déteste ça.

82

00:06:02,520 --> 00:06:04,800
Je savais que les amoureux
devaient sortir ensemble.

83

00:06:05,000 --> 00:06:06,400
Tu veux sortir ?

84

00:06:07,680 --> 00:06:08,520
Avec moi.

85

00:06:12,400 --> 00:06:13,520
Elle a dit oui.

86

00:06:14,520 --> 00:06:16,520
Bonjour.
Qu'est-ce que je peux vous servir ?

87

00:06:17,040 --> 00:06:17,960
C'est vrai ?

88

00:06:19,400 --> 00:06:22,240
"Un des 10 meilleurs diners américains".

89

00:06:26,080 --> 00:06:27,440

Vous avez choisi ?

90

00:06:30,520 --> 00:06:31,920
Je vais prendre

91

00:06:32,080 --> 00:06:34,400
un banana split
avec un supplément cerises,

92

00:06:35,440 --> 00:06:37,040
des pancakes aux myrtilles,

93

00:06:38,320 --> 00:06:40,040
et un chocolat chaud à la crème.

94

00:06:40,280 --> 00:06:41,120
Tu as faim.

95

00:06:42,440 --> 00:06:44,000
Avec deux cuillères, putain.

96

00:06:45,760 --> 00:06:46,600
Pardon ?

97

00:06:47,000 --> 00:06:47,840
Pour lui.

98

00:06:49,400 --> 00:06:52,800
Pas de grossièretés ici.
Sinon je devrai vous demander

99

00:06:52,960 --> 00:06:54,280
de partir.

100

00:06:58,240 --> 00:06:59,240
Je suis désolée.

101

00:07:03,640 --> 00:07:04,840
Je vais prendre

102

00:07:05,280 --> 00:07:06,840

une grosse merde à la banane

103

00:07:07,320 --> 00:07:09,040
avec un putain de supplément cerises...

104

00:07:09,520 --> 00:07:10,720
C'est bon, ça suffit.

105

00:07:11,080 --> 00:07:12,000
Marvin !

106

00:07:12,160 --> 00:07:13,720
Pas la peine d'appeler Marvin.

107

00:07:13,800 --> 00:07:17,120
Demande plutôt à Marvin de me faire
un banana split, sale connasse.

108

00:07:21,600 --> 00:07:22,840
Salut, Marvin !

109

00:07:25,920 --> 00:07:28,280
De toute évidence,
Alyssa avait des problèmes.

110

00:07:37,400 --> 00:07:40,680
On habite dans le bled
le plus chiant de la Terre.

111

00:07:41,640 --> 00:07:42,560
Peut-être.

112

00:07:42,640 --> 00:07:45,000
Tout le monde est rasoir, putain.

113

00:07:46,560 --> 00:07:48,720
Ils ont de l'argent,
ils se sentent en sécurité.

114

00:07:50,160 --> 00:07:51,560
Toi aussi, t'es chiant ?

115

00:07:55,640 --> 00:07:58,000
C'est la seule personne intéressante.

116

00:07:58,960 --> 00:08:00,040
- Elle ?
- Oui.

117

00:08:00,280 --> 00:08:01,560
Elle a fait des trucs.

118

00:08:02,880 --> 00:08:06,760
Elle devait être agent secret
et elle s'est fait avorter 15 fois

119

00:08:06,920 --> 00:08:08,440
avant que ce soit légal.

120

00:08:08,720 --> 00:08:10,080
Elle a vécu.

121

00:08:10,960 --> 00:08:11,840
Vraiment ?

122

00:08:12,400 --> 00:08:13,520
On s'en fout.

123

00:08:15,480 --> 00:08:16,760
On va chez toi ?

124

00:08:22,760 --> 00:08:23,600
D'accord.

125

00:08:31,680 --> 00:08:34,039
Pourquoi tu vis dans une maison bizarre ?

126

00:08:34,560 --> 00:08:35,400
J'en sais rien.

127

00:08:37,720 --> 00:08:39,200
Il y a trop de fenêtres.

128
00:08:39,640 --> 00:08:40,480
Peut-être.

129
00:09:08,120 --> 00:09:09,200
C'est ta mère ?

130
00:09:12,480 --> 00:09:13,800
Elle habite au Japon.

131
00:09:14,400 --> 00:09:15,240
Super.

132
00:09:15,320 --> 00:09:16,320
Tu lui ressembles.

133
00:09:27,000 --> 00:09:28,520
C'est un peu rétro.

134
00:09:28,600 --> 00:09:29,520
J'aime pas.

135
00:09:30,160 --> 00:09:31,080
Pourquoi ?

136
00:09:36,360 --> 00:09:37,320
Comme ça.

137
00:09:41,600 --> 00:09:44,080
Alyssa avait des côtés nymphomanes.

138
00:09:54,360 --> 00:09:55,200
Quoi ?

139
00:09:59,760 --> 00:10:00,760
Non...

140
00:10:01,880 --> 00:10:03,960
Je suis de retour de la chasse !

141
00:10:05,760 --> 00:10:06,800

Santé !

142

00:10:09,760 --> 00:10:11,200
C'est sympa.

143

00:10:12,000 --> 00:10:12,840
Quoi ?

144

00:10:13,720 --> 00:10:14,560
Ça.

145

00:10:14,680 --> 00:10:16,080
Vous deux.

146

00:10:18,200 --> 00:10:19,560
Je suis soulagé !

147

00:10:20,640 --> 00:10:21,560
Tu sais quoi ?

148

00:10:21,720 --> 00:10:23,720
J'étais même pas sûr qu'il se...

149

00:10:24,480 --> 00:10:26,360
Je croyais qu'il était pas normal !

150

00:10:26,720 --> 00:10:28,240
Je me masturbais
une fois par semaine

151

00:10:28,400 --> 00:10:30,200
pour raisons médicales.

152

00:10:31,640 --> 00:10:34,120
C'est mauvais de laisser
les choses s'accumuler.

153

00:10:35,080 --> 00:10:37,120
Je pensais qu'il était homo.

154

00:10:37,200 --> 00:10:38,040

C'est pas un problème.

155

00:10:39,600 --> 00:10:40,640
Bien évidemment.

156

00:10:41,200 --> 00:10:42,440
Mais te voilà !

157

00:10:44,920 --> 00:10:45,880
Je suis peut-être homo.

158

00:10:50,000 --> 00:10:51,720
Il est peut-être asexué.

159

00:10:57,120 --> 00:10:59,600
Le spectre est très large,
de nos jours.

160

00:11:11,880 --> 00:11:13,200
Ton père est un con.

161

00:11:14,320 --> 00:11:15,320
Je sais.

162

00:11:17,920 --> 00:11:20,240
Parfois, j'ai envie de lui mettre un pain.

163

00:11:20,960 --> 00:11:22,800
Tu devrais pas te priver.

164

00:11:28,360 --> 00:11:30,280
T'as déjà brouté une chatte ?

165

00:11:30,440 --> 00:11:33,720
Je devais me montrer sûr de moi
à un moment pareil.

166

00:11:33,800 --> 00:11:35,280
Oui, quelques-unes.

167

00:11:37,520 --> 00:11:39,200

Je veux que tu broutes la mienne.

168

00:11:40,480 --> 00:11:41,400
Maintenant ?

169

00:11:47,960 --> 00:11:48,800
Demain.

170

00:11:50,320 --> 00:11:51,960
Je serai là à 11 heures.

171

00:12:06,160 --> 00:12:07,840
À 11 heures, j'étais prêt.

172

00:12:09,720 --> 00:12:11,720
En fait, j'étais prêt à 10 heures.

173

00:12:12,160 --> 00:12:15,760
Je devais absolument
organiser la logistique au préalable.

174

00:12:18,600 --> 00:12:22,120
À midi, j'ai commencé à me dire
qu'elle ne viendrait peut-être pas.

175

00:12:29,000 --> 00:12:31,320
Parfois, j'ai l'impression de tout gâcher.

176

00:12:37,200 --> 00:12:38,560
Mais je me sens...

177

00:12:39,120 --> 00:12:40,080
Je sais pas.

178

00:12:40,760 --> 00:12:43,000
Je me sens bien avec lui.

179

00:12:43,080 --> 00:12:44,240
En sécurité.

180

00:12:50,000 --> 00:12:50,960

Alyssa.

181

00:12:51,040 --> 00:12:53,320

- Quoi ?

- Enfile ça et descends.

182

00:12:53,680 --> 00:12:55,360

- Quoi ?

- La réception !

183

00:12:55,520 --> 00:12:57,360

Sûrement pas, je te l'ai dit.

Je sors.

184

00:12:57,920 --> 00:13:00,320

Je refuse de me disputer
encore avec toi.

185

00:13:00,840 --> 00:13:02,120

Maman, tu rêves !

186

00:13:02,280 --> 00:13:03,520

S'il te plaît, ma chérie.

187

00:13:03,600 --> 00:13:05,720

Je veux que tu sois là.

Pour moi.

188

00:13:25,040 --> 00:13:27,560

Ce n'est pas pour toi.

Fais le service.

189

00:13:38,880 --> 00:13:40,560

- Ça va ?

- Dégage.

190

00:13:43,760 --> 00:13:44,640

Tiens.

191

00:13:45,960 --> 00:13:46,960

Prends une bière.

192

00:13:48,040 --> 00:13:49,000
Détends-toi.

193
00:13:51,320 --> 00:13:52,520
Merci, Tone.

194
00:13:57,920 --> 00:13:59,280
C'est de la merde.

195
00:14:00,600 --> 00:14:02,160
La vie, c'est de la merde.

196
00:14:04,000 --> 00:14:06,240
Si ça te déplaît tant que ça...

197
00:14:09,280 --> 00:14:10,400
va-t'en.

198
00:14:11,520 --> 00:14:12,480
Je plaisante pas.

199
00:14:13,400 --> 00:14:14,680
Rends-nous service.

200
00:14:23,200 --> 00:14:25,440
T'es mignonne quand tu fais un effort.

201
00:14:47,880 --> 00:14:50,960
Parfois, tout devient limpide.

202
00:14:52,240 --> 00:14:54,840
Comme si tout basculait
en un instant.

203
00:14:55,520 --> 00:14:57,560
Quand on sort de son corps.

204
00:14:58,400 --> 00:14:59,880
De sa vie.

205
00:15:01,200 --> 00:15:03,680

On fait un pas en arrière
et soudain, tout s'éclaire.

206

00:15:06,800 --> 00:15:07,720
On se voit.

207

00:15:09,120 --> 00:15:10,440
Et on se dit...

208

00:15:12,120 --> 00:15:14,600
"Ça me fait chier."

209

00:15:31,800 --> 00:15:32,720
James !

210

00:15:37,760 --> 00:15:41,440
Ça m'excite d'être en colère et triste
en même temps.

211

00:15:50,040 --> 00:15:50,960
Viens.

212

00:15:56,640 --> 00:15:58,680
Je pourrais tomber amoureuse de lui.

213

00:15:59,600 --> 00:16:01,840
Et puis, il a une voiture.

214

00:16:04,040 --> 00:16:07,600
Je me demandais si ce serait plus facile
de l'égorger par derrière.

215

00:16:07,680 --> 00:16:09,920
De ne pas voir son visage.

216

00:16:10,000 --> 00:16:11,480
Mais il y avait l'angle...

217

00:16:12,080 --> 00:16:13,560
J'avais un doute.

218

00:16:15,320 --> 00:16:16,160
Quoi ?

219
00:16:16,240 --> 00:16:17,400
Tirons-nous d'ici.

220
00:16:18,960 --> 00:16:22,200
Je déconne pas. Tirons-nous
de ce bled pourri, maintenant.

221
00:16:22,920 --> 00:16:24,480
Je le déteste, toi aussi,

222
00:16:24,560 --> 00:16:26,880
nos parents sont des connards,
tu as une voiture.

223
00:16:27,400 --> 00:16:29,160
- Elle est à mon père.
- C'est un connard.

224
00:16:30,800 --> 00:16:33,080
Je me tire, avec ou sans toi.
Tu viens ?

225
00:16:33,160 --> 00:16:34,280
Je t'en prie, dis oui.

226
00:16:37,000 --> 00:16:39,160
Je me suis dit
qu'il n'y avait pas d'urgence.

227
00:16:39,240 --> 00:16:40,120
D'accord.

228
00:17:05,480 --> 00:17:08,599
Je ne savais ni où on allait
ni quand j'allais la tuer.

229
00:17:08,680 --> 00:17:11,599
Mais j'ai mis un pain à mon père
et j'ai volé sa voiture.

230
00:17:11,680 --> 00:17:14,000
Ça m'a semblé un bon début.

231
00:17:32,560 --> 00:17:33,440
T'as les jetons ?

232
00:17:34,840 --> 00:17:35,880
J'en sais rien.

233
00:17:36,840 --> 00:17:38,120
Peut-être un peu.

234
00:17:39,240 --> 00:17:40,200
Pas moi.

235
00:17:46,320 --> 00:17:48,200
Elle aurait sans doute dû.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.